

T16b

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	针对目前互联网的快速发展，如何认识网络上出现的激烈的民族主义的表述？	In light of the rapid development of the Internet, how to understand the heated expression of nationalism in the network?	A la lumière du développement rapide d'internet comment interpréter la question brûlante du nationalisme dans le réseau ?
2	新疆七五事件使得中国的族群冲突成为会议关注的焦点，如何在新的形势下看待中国内部的民族主义问题？	75 incidents in Xinjiang imples the Chinese ethnic conflict to become the focus of the meeting, how to treat the internal problem of Chinese internal nationalism under the new situation?	75 incidents à Xinjiang concernent des conflits ethniques qui deviennent le sujet central de la réunion. Comment traiter les problèmes internes de nationalisme en Chine dans cette nouvelle situation?
3	欧洲是民族主义的故乡，如何用欧洲关于民族主义的认识和经验分析和参照中国民族主义的演变趋势？	Europe is the home of nationalism, and how to analysis and as reference to the evolution of Chinese nationalism trend with the experience and knowledge in European?	L'Europe est le berceau du nationalisme. Comment analyser et utiliser l'expérience et la connaissance de l'Europe en regard de l'évolution de la tendance nationaliste chinoise.
4	全球化以来中国更深的卷入世界，中国海外留学生的民族主义情绪表现突出，原因何在？	Globalization has invovled much deeper of China into the world, why the Chinese students studying overseas show prominent nationalist sentiments?	La mondialisation a ancré plus profondément la Chine dans le monde ; pourquoi les étudiants chinois à l'étranger montrent un sentiment nationaliste proéminent ?
5	有关中国周边国家：日本、韩国等地的民族主义对分析中国当前的民族主义是否有参照意义？	Is there any significance meaning of the analysis of the nationalism on China's neighboring countries, like Japan, Korea and other places, towards the analysis of the current Chinese nationalism?	Faut-il observer le sentiment nationaliste dans les pays voisins de la Chine, Japon, Corée et autres, pour analyser le sentiment nationaliste actuel en Chine ?

分享经验教训 / **Experiences**

1	<p>欧洲、亚洲如新加坡在处理民族问题上的经验对中国处理种族冲突应该有所借鉴。参照七五维族与汉族冲突事件，问题的关键究竟存在于中国非民主的制度体系还是中华人民共和国成立六十年以来的民族政策的缺陷？小组会就美国民族融合模式、法国民族熔炉模式及新加坡、印度处理民族问题的不同方式进行了有意义的比较和热烈的讨论。欧洲与会者提出传统帝国解体与民族体制建立之间往往会出现民族冲突导致帝国解体。中国与与会者较多倾向于认为目前中国的族群冲突问题更多来源于共产体制对民族问题的处理方式。</p>	<p>When dealing with ethnic conflicts, China should refer to the experience of dealing with national issues like Europe, Asia such as Singapore. Refer to 75 Uygurs and Hans conflicts, the crux of problem is the existing in China's non-democratic political system, or the deficiencies in national policy since the establishment of People's Republic of China sixty years ago? The panel has carried out a meaningful comparison of different experience of dealing with ethnic problems on the U.S. model of national integration, ethnic melting pot model of France, and the experience of Singapore and India. It was suggested by the European participants, that the traditional European empires disintegrated and national institution-building will generate the ethnic conflicts, and it often leads to the disintegration of the Empire. Chinese participants were more inclined to think that China's current problem of ethnic conflict is rooted from the approach to deal with national problem in communist system.</p>	<p>Dans le traitement de conflits ethniques la Chine devrait se référer à l'expérience du traitement de problèmes nationaux en Europe, ou de Singapour en Asie. Si l'on revient aux 75 conflits entre Ouygours et Hans, le coeur du problème est l'actuel système politique non démocratique en Chine et les insuffisances de la politique nationale depuis l'établissement de la République Populaire de Chine il y a 60 ans. Le groupe a établi une comparaison significative des différentes expériences menées dans le traitement des problèmes ethniques : intégration nationale au USA, mixité ethnique en France ainsi que les expériences de Singapour et l'Inde. Les participants européens ont estimé que la désintégration de l'Empire européen et la construction d'institutions nationales conduisent à des conflits ethniques. Les participants chinois avaient davantage tendance à penser que le problème actuel de conflits ethniques de la Chine était plutôt lié au traitement national du problème qu'impose le système communiste</p>
2	<p>近十年来，网络在中国取得了突飞猛进的发展。网络的作用日益从潜</p>	<p>Over the past decade, the network in China has made rapid development. The</p>	<p>Au cours des dix dernières années le réseau internet a connu un développement rapide en</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	<p>在的空间向现实空间转移。中国三亿网民的力量充分显示了网络在当代对社会各个环节的重大影响。网络民族主义是否具有中国特色的一个现象？网络民族主义本身是否成立？是网络强化了民族主义情感？还是民族主义通过网络获得了名不副实的体现？中国网络的特殊性在于官方对网络的双向控制，对于网站内容的控制和通过官方雇佣网民渗透网站，所体现出的扭曲的网络空间。这种扭曲的网络空间将会给社会和决策者带来何种后果还有待观察。</p>	<p>growing role of the network is shifting from the potential space to the real space. China's 300 million Internet users demonstrates the strength of the network in all aspects of contemporary society in a significant impact. Whether the Cyber Nationalism is a phenomenon with Chinese characteristics? Does the Cyber Nationalism establish by itself? Does the network strengthen the nationalist feelings? Or does nationalism win a unworthy name through the network? The specialist of China network has reflected by the two-way control by the official on the network: the site's content control and the employment of Internet users the official, which reflects the distortion of cyberspace. The consequences of this distortion of cyberspace will be brought to the community and policy makers are remained to be seen.</p>	<p>Chine. Le rôle croissant du réseau est en train de passer du domaine du probable à la réalité. 300 millions d'internautes chinois font la preuve de la force et de l'impact significatif du réseau internet dans tous les aspects de la société contemporaine ? Le cyber nationalisme deviendra-t-il une caractéristique de la société chinoise ? Le cyber nationalisme s'installe-t-il de lui même ? Le réseau renforce-t-il le sentiment nationaliste ? Ou au contraire le mot nationalisme perd-il du sens à travers la toile ? Le spécialiste chinois mentionne le contrôle à double sens organisé par les autorités sur le réseau : le contrôle des contenus des sites et l'emploi d'internet par les utilisateurs. Le contrôle reflète la distorsion de l'espace internet. Les conséquences de cette distorsion seront communiquées à la communauté et les</p>
<p>优先行动方案 / Priority actions</p>			
<p>1</p>	<p>面对中国族群问题的凸显，无论是欧方还是中方的与会者均提出欧中对话的特别意义。如何在对话中体现出理解、尊重寻求人类共享价值，争取既保持自我本身的文化认同，又能够在超越族群的基础上获得共同发展。与会者建议，欧中关</p>	<p>Whether the Chinese participants or the European Participants suggested the significant meaning of the dialogue between China and EU, towards the problem of Chinese Nationalism. How to reflect the understanding of and the respect for searching the shared value in</p>	<p>Les participants chinois et européens soulignent l'importance du dialogue entre la Chine et l'Europe sur le sujet du nationalisme. Comment refléter la compréhension et la respect de la recherche de valeurs partagées entre les êtres, tout en veillant à maintenir l'identité culturelle de chacun et d'être capable de construire</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	<p>于民族注意问题的对话应该具有学术性、开放性。学术性意味着对民族主义的深入分析，关照现实；开放性意味着将民族互相尊重、互相理解同时寻求共性的努力，传播给社会，影响社会。能否在组织上使论坛讨论主题更多的同媒体结合，如策划寻求各种媒体的进一步参与，组织较为大型同时更有针对性的关于民族主义等主题的讨论。</p>	<p>human, and strive to maintain the cultural identity of its own self, and be able to have common development beyond the basis of ethnic groups in this dialogue. It was suggested that the dialogue between the EU and China on the issue of national attention should be academic and openminded. Academic means it should be depth analysis of nationalism, and taken care of reality; openminded means it should have the mutual respect, mutual understanding, to seek common efforts and to disseminate to and impact the community. Whether it is possible to make more intergration of media with the forum discussion, such as planning to seek the further invovlement of a variety of media, and organize larger and more focused on such topics as nationalism discussion.</p>	<p>ensemble une démarche commune, dépassant l'appartenance ethnique, dans ce dialogue. Il est suggéré que le dialogue entre la Chine et l'Europe sur la question du nationalisme devrait être traitée de manière académique et ouverte. Académique parce qu'il doit s'agir d'une analyse en profondeur du nationalisme prenant en compte la réalité ; dans un esprit ouvert parce qu'elle implique respect et compréhension mutuels dans la recherche d'initiatives communes et pour les diffuser et avoir un impact sur la communauté. Vérifier s'il est possible de renforcer la présence de média dans le forum de discussion. Planifier par exemple l'implication future d'une variété de média dans l'organisation de discussions plus larges et plus ciblées sur des sujets comme le nationalisme.</p>
2	<p>能否同亚欧会议取得联系，将论坛有关论题扩展到亚欧会议覆盖的范围之内？中国民族主义的讨论，需要纳入到整个亚洲，尤其是中国周边国家如日本、韩国、越南、印度、缅甸等国的大视野。同时亚欧会议也是欧洲联盟全面卷入亚洲的对话框架。中欧社会论坛借助此框架可以进一步强化欧洲与亚洲的对话机制。</p>	<p>Can we get in touch with the Asia-Europe Meeting, and extended the topic into the scope of coverage in the Asia-Europe Meeting? The discussion of Chinese nationalism, is necessary to be included in the large field of vision of the whole of Asia, especially China's neighboring countries such as Japan, Korea, Vietnam, India, Myanmar and other countries. Asia-Europe Meeting at the same time is the framework of dialogue that involved Asia into the European Union comprehensively. China-Europa Forum can use this framework to further strengthen</p>	<p>Pouvons nous entrer en contact avec le « Asia-Europe Meeting » et élargir ainsi la couverture médiatique de l'atelier. La discussion sur le nationalisme chinois doit être incluse dans le champ plus large de l'Asie, plus particulièrement les pays voisins, Japon, Corée, Vietnam, Inde, Myanmar etc. D'autre part le Asia-Europe Meeting est le cadre d'un dialogue qui implique Asie et Union européenne dans leur ensemble. Le Forum China-Europa pourrait utiliser ce cadre pour renforcer les mécanismes de dialogue entre la Chine et l'Europe.</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

		dialogue mechanism between Europe and Asia.	
在小组框架中可具体操作的方案 / Concrete action plan of the workshop			
1	<p>民族主义问题势必成为近期中国发展道路上的重大课题。欧中与会者认为有必要通过定期的讨论对话将会议的观察和成果提供给社会，引起公众对民族主义的认识和警惕。这是扩大论坛对社会的影响力和回馈社会的有效方式。与会者提出讨论民族主义这样的问题香港是首选之地。香港此次会议的顺利召开显示欧中与会者有必要更经常的就此问题交换意见。台湾与会者提出在台湾召开下一次会议的可能性。</p>	<p>The issue of nationalism is bound to be a major issue in recent development in China. The view was expressed that it is necessary to deliver the observations and the results made to the community through regular dialogue between the EU and China, and to arouse the public awareness and vigilance of nationalism. This is an effective way to expand the influence of society by the forum and at the same time to repay society. The participants stated that the meeting venue of Hong Kong is preferred to discuss the issue of nationalism. The smooth convocation of this meeting in Hong Kong shows that the necessary of a regular exchange of views on this issue by EU and China. Taiwan participant raised that the possibility of holding the next meeting in Taiwan.</p>	<p>Le problème du nationalisme est réputé être un enjeu important dans le développement récent de la Chine. Les intervenants ont exprimé la nécessité de rendre compte de leurs observations et des résultats de l'atelier à la communauté par le biais d'échanges réguliers entre la Chine et l'Europe pour éveiller dans le public conscience et vigilance à propos du nationalisme. Ceci est un moyen efficace d'accroître l'influence de la société civile et en même temps de la récompenser. Les participants ont estimé que Hong Kong était le lieu le plus adapté pour discuter des questions de nationalisme. La facilité de convocation de la réunion de Hong Kong montre la nécessité d'échanges réguliers sur le sujet entre Chine et Europe. Le participant Taiwanais a émis l'hypothèse d'une possible tenue de la prochaine réunion à Taiwan.</p>